



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción idioma 1, I: Inglés-Español

| | | | | |
|---------------------|---|------------|-------|--------------|
| Asignatura | Traducción idioma 1, I: Inglés-Español | | | |
| Código | V01G230V01310 | | | |
| Titulación | Grado en Traducción e Interpretación | | | |
| Descriptores | Creditos ECTS | Seleccione | Curso | Cuatrimestre |
| | 6 | OB | 2 | 1c |
| Lengua Impartición | Castellano | | | |
| Departamento | Traducción y lingüística | | | |
| Coordinador/a | Pereira Rodríguez, Ana María | | | |
| Profesorado | Pereira Rodríguez, Ana María | | | |
| Correo-e | pereira@uvigo.es | | | |
| Web | | | | |
| Descripción general | Esta asignatura se concibe como un espacio didáctico que ha de servir al alumno, en primer lugar, para alcanzar competencia de resolución de problemas generales de traducción en la combinación lingüística inglés-español, en segundo, para desarrollar sus habilidades y competencia profesional en la traducción de textos generales (escritos por especialistas o semiespecialistas y dirigidos a destinatarios no necesariamente especialistas) producidos en inglés y, finalmente, para prepararse para la traducción especializada directa. Se da por supuesto que el alumno posee buenos conocimientos de las lenguas y culturas de trabajo. | | | |

Competencias

| | |
|--------|--|
| Código | |
| C2 | Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras |
| C3 | Dominio de la lengua propia, escrita y oral |
| C4 | Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo |
| C8 | Destreza para la búsqueda de información/documentación |
| C17 | Capacidad de tomar decisiones |
| C22 | Destrezas de traducción |
| C27 | Capacidad de razonamiento crítico |
| D4 | Resolución de problemas |
| D6 | Capacidad de gestión de la información |
| D14 | Motivación por la calidad |
| D17 | Comprensión de otras culturas y costumbres |
| D22 | Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica |

Resultados de aprendizaje

| Resultados previstos en la materia | Resultados de Formación y Aprendizaje | |
|---|---------------------------------------|------------------------|
| El alumno será capaz de analizar el género y registro del TO y el encargo de traducción con el fin de diseñar una estrategia general de traducción apropiada. | C2 C4 C17 C22 C27 | D4 D22 |
| El alumno será capaz de detectar problemas de traducción y resolverlos escogiendo, de entre las diversas posibilidades, la más apropiada. | C3 C4 C8 C17 C22 C27 | D4 D6 D14 D22 |
| El alumno conocerá y manejará las fuentes documentales básicas para la traducción inglés-español. | C4 C8 | D6 |

El alumno será capaz de llevar a cabo de forma apropiada el proceso de traducción de textos ingleses de géneros diferentes y sabrá defender su trabajo.

C2
C3
C4
C8
C17
C22
C27
D4
D6
D14
D17
D22

Contenidos

Tema

| | |
|--|--|
| Unidad 1. La traducción | 1.1. Definición 1.2. Estrategias de trasvase 1.3. Problemas de traducción |
| Unidad 2. El contexto de cultura y situación de los textos | 2.1. El contexto de cultura: el género y sus dimensiones de análisis 2.2. El contexto de situación: el registro y sus dimensiones de análisis 2.3. La traducción de géneros de instrucciones |
| Unidad 3. Fuentes de consulta para la traducción inglés-español | 3.1. Fuentes de consulta en formato electrónico 3.2. Fuentes de consulta en formato papel 3.3. La traducción de guías de viajes y folletos turísticos |
| Unidad 4. Seleccionamos estrategias de trasvase y resolvemos problemas de traducción I | 4.1. La traducción de cuentos para niños |

Planificación

| | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|--|----------------|----------------------|---------------|
| Tutoría en grupo | 2 | 0 | 2 |
| Resolución de problemas y/o ejercicios | 21 | 0 | 21 |
| Trabajos de aula | 9 | 0 | 9 |
| Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma | 0 | 21 | 21 |
| Estudios/actividades previos | 0 | 15 | 15 |
| Sesión magistral | 12 | 24 | 36 |
| Actividades introductorias | 2 | 0 | 2 |
| Pruebas de respuesta larga, de desarrollo | 2 | 12 | 14 |
| Trabajos y proyectos | 0 | 30 | 30 |

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

| | Descripción |
|--|---|
| Tutoría en grupo | En las tutorías grupales se comentarán y revisarán los ejercicios y entregas de la asignatura. |
| Resolución de problemas y/o ejercicios | Los puntos teóricos explicados en las clases magistrales se ejercitarán a través de actividades de resolución de problemas y distintos tipos de ejercicios que se harán en el aula, normalmente en parejas o pequeños grupos. |
| Trabajos de aula | Actividades más extensas en las que no sólo se pone en práctica lo asimilado a través de explicaciones y lecturas, sino que buscan fomentar el aprendizaje autónomo, el espíritu crítico, el trabajo en equipo, etc. y que se pueden desarrollar en el aula, pero también en la biblioteca o en la sala de ordenadores. |
| Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma | Los puntos teóricos explicados en las clases magistrales se ejercitarán a través de actividades de resolución de problemas y distintos tipos de ejercicios que el alumno realizará individualmente en casa. |
| Estudios/actividades previos | Todas las unidades del temario tienen una bibliografía básica obligatoria que el alumno debe asimilar, ya que será examinado de su contenido. |
| Sesión magistral | En las sesiones magistrales se explicarán los puntos teóricos que, a continuación, se ejercitarán mediante actividades fuera y dentro del aula. Es fundamental que dichos puntos teóricos sean estudiados y asimilados por el estudiante. |
| Actividades introductorias | La primera sesión presencial de esta asignatura se dedicará a explicar con detalle los objetivos que se pretende alcanzar, el temario, la forma en que se desarrollará la docencia y los procedimientos de evaluación. |

Atención personalizada

| Metodologías | Descripción |
|--|-------------|
| Resolución de problemas y/o ejercicios | |
| Trabajos de aula | |

| Evaluación | | | | |
|---|---|--------------|---|-------------------------------|
| | Descripción | Calificación | Resultados de Formación y Aprendizaje | |
| Resolución de problemas y/o ejercicios | La participación activa en clase se medirá por el trabajo realizado en las actividades de resolución de problemas y/o ejercicios. | 5 | C3 C4 C22 | D4 D22 |
| Trabajos de aula | La participación activa en clase se medirá por la labor realizada en los trabajos de aula. | 5 | C3 C4 C22 | D4 D22 |
| Pruebas de respuesta larga, de desarrollo | 1) Teoría, en la que se examinará al alumno, tanto de los contenidos explicados en las clases magistrales, como de los contenidos de las lecturas obligatorias y 2) práctica, que consistirá en la traducción de un texto con ayuda de diccionarios en formato papel. FECHAS: Prueba de teoría (30%): la fecha de esta prueba coincidirá con la de la prueba de evaluación única del calendario de exámenes aprobado en Xunta de Facultade. Prueba práctica (30%): semana 11 de clase. | 60 | C3 C4 C8 C17 C22 | D4 D22 |
| Trabajos y proyectos | Se realizará una entrega obligatoria que consistirá en un encargo de traducción y comentario traductológico de un texto instructivo. FECHA: semana 8 de clase. | 30 | C2 C3 C4 C8 C17 C22 C27 | D4 D6 D14 D17 D22 |

Otros comentarios sobre la Evaluación

PRIMERA EDICIÓN DE ACTAS

Esta asignatura es presencial y su evaluación continua (las pruebas y porcentajes de la evaluación continua son los arriba especificados). No obstante, si algún alumno, por motivos justificados, no puede seguir la evaluación continua, deberá presentar en las dos semanas siguientes al día en el que se matricule un justificante especificando este particular. En ese caso, para ser evaluado en la primera edición de actas deberá ir a evaluación única en la fecha especificada en el calendario de exámenes aprobado en Xunta de Facultade. La prueba consistirá en: una traducción con presión de tiempo (35%), un examen teórico de los contenidos de la materia (35%) y la entrega de un encargo (30%). Para superar esta prueba es necesario aprobar las tres partes de la misma.

CONVOCATORIA DE JULIO

Los alumnos que sigan el sistema de evaluación continua y no alcancen la nota mínima se presentarán en julio a las partes no superadas en la fecha especificada en el calendario de exámenes. Las partes aprobadas solo se guardarán hasta la edición de julio.

Los alumnos que sigan el sistema de evaluación única y no superen la materia en la primera edición de actas se presentarán a la prueba fijada en el calendario de exámenes, que consistirá en: una traducción con presión de tiempo (35%), un examen teórico de los contenidos de la materia (35%) y la entrega de un encargo (30%). Para superar esta prueba es necesario aprobar las tres partes de la misma.

Todas las pruebas se realizarán en la lengua término de la combinación de la asignatura.

Con respecto a la evaluación de trabajos y proyectos, si se detecta que estos (o alguna de sus partes) son plagios, la calificación de los mismos será 0.

Es responsabilidad del alumno consultar los materiales y novedades a través de la plataforma de teledocencia FAITIC y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

ALUMNADO ERASMUS

Se necesita nivel B2 de lengua A español. Se realizará una prueba de nivel las primeras semanas del curso.

Fuentes de información

La bibliografía obligatoria de la que el alumno se examinará se subirá a la plataforma docente al mismo tiempo que las unidades.

UNIDAD 1

Delisle, J., Lee-Jahnke, H. y Cormier, M. 1999. *Terminología de la traducción* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Pub. (Traducción al gallego de 2003 por Álvarez LUGRÍS, A. y A. Fernández Ocampo, Universidade de Vigo).

Manchester: St. Jerome.

García, I. 2000. *Análisis textual aplicado a la traducción*. Valencia: Tirant lo blanch.

Hernández-Sacristán, C. 1994. Aspects of Linguistic Contrast and Translation. Frankfurt/Main: European Larson, M.L. 1984. *Meaning-based Translations: A Guide to Cross-language Equivalence*. Lanham/London: University Press of America, 17-23. (edición en español de 1989, Buenos Aires: Eudeba).

Newmark, P. 1988. *A Textbook of Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall International, 11-44.

Ch. 2005 (2ª edición). *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Rodopi. [Traducción del original alemán de 1988].

_____. 2014. *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Londres: Routledge.

Valero Garcés, C. 1995. *Languages in Contact. An Introductory Textbook on Translation*. New York and Venuti, Lawrence. 2008 (2ª ed). *The Translator's Invisibility: a history of translation*. London/New York: Routledge, 19 y ss. (> domesticación y extranjerización)

UNIDAD 2

Egins, S. 2004 (2ª edición). *An Introduction to Systemic Functional Linguistics*. Nueva York: Continuum.

Hatim, B. e I. Mason. 1990. *Discourse and the Translator*. Londres y Nueva York: Longman, 45-51.

UNIDAD 3

_____. 2004 (2ª ed.). *Los diccionarios del español en el siglo XXI*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

UNIDAD 4

Abós Álvarez-Buiza, E. 1997, "La literatura infantil y su traducción", en Vega, M.A. y R. Martín-Gaitero (eds.), *La palabra vertida. Investigaciones en torno a la traducción*, Madrid: Editorial Complutense, 359-370.

Pereira, A. y L. Lorenzo, 2000, "Estrategias de traducción de LIJ y un factor clave: la coherencia", en Lorenzo, L. et al (eds.) *Contribuciones al estudio de la traducción de literatura infantil y juvenil*, Madrid: Dossat, 115-132.

la revista *Meta* (mayo de 2003): monográfico sobre la traducción de literatura infantil. Documento disponible en: [_](#)

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 1, II: Inglés-Español/V01G230V01503

Otros comentarios

La bibliografía de esta asignatura se completará en clase y en la plataforma de docencia.
